

徐以骅 张庆熊 主编

基督教学术 (第七辑)

上海古籍出版社



基督教

学术

(第七辑)

徐以骅
张庆熊

主编

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

基督教学术. 第7辑/徐以骅,张庆熊主编. —上海:
上海古籍出版社,2009.5

ISBN 978-7-5325-5315-0

I. 基... II. ①徐... ②张... III. 基督教-研究 IV. B978

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 038233 号

基督教学术(第7辑)

徐以骅 张庆熊 主编

上海世纪出版股份有限公司

上海古籍出版社 出版、发行

(上海瑞金二路272号 邮政编码200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

新华书店 上海发行所发行经销 上海颀辉印刷厂印刷
开本 850×1168 1/32 印张 10.5 插页 2 字数 254,000

2009年5月第1版 2009年5月第1次印刷

印数: 1—1,300

ISBN 978-7-5325-5315-0

B·658 定价: 32.00元

如发生质量问题,读者可向工厂调换

顾 问:沈德溶

主 编:徐以骅 张庆熊

学术秘书:刘平、张湛、陈果(复旦大学基督教研究中心)

《基督教学术》学术委员会名单(按姓氏笔画为序):

王志成(浙江大学哲学系)

王忠欣(北美华人基督教学会)

李天纲(复旦大学哲学学院)

李向平(上海大学宗教与和平研究中心)

杨庆球(香港中国神学研究院)

张庆熊(复旦大学基督教研究中心)

罗伟虹(上海社会科学院宗教研究所)

徐以骅(复旦大学基督教研究中心)

陶飞亚(上海大学人文学院)

顾卫民(上海大学人文学院)

黄颂杰(复旦大学哲学学院,《复旦学报》编辑部)

谢文郁(关岛大学哲学系)

第七辑序言

中国基督教史、基督教与中国社会、基督教与国际关系均为本中心和本刊所关注的研究领域,但由于各种原因,本刊前几辑以刊登基督教神、哲学论文为主。本辑所收入的主要是关于中外宗教(尤其是中国基督教)的史学、社会学和政治学论文,其中部分论文曾报告于由本中心与复旦大学哲学学院在2006年6月举办的“经典翻译与诠释”国际学术讨论会,以及由本中心与复旦大学国际关系与公共事务学院宗教与国际关系研究中心、美国研究中心在2007年6月联合举办的“国际宗教非政府组织学术研讨会”。上述会议和部分作者曾分别得到复旦大学美国研究国家哲学社会科学创新基地项目“后冷战时期的宗教与美国外交”、复旦大学美国研究中心教育部人文社会科学重点基地项目“美国的宗教非政府组织研究”、教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目“宗教与中国国家安全研究”,以及上海张江橡子园科技园区的王大成先生的支持。本辑的出版仍由国际科技教育服务机构(Professional & Educational Services International)资助。基督教传教运动史专家、美国波士顿大学神学院教授达纳·L. 罗伯特(Dana L. Robert)以及宗教社会学著名学者、美国加州大学圣地亚哥分校社会学系教授、系主任赵文词(Richard Madsen)惠赐本辑文稿。对上述单位和个人我们在此表示衷心

感谢。

复旦大学基督教研究中心

徐以骅 张庆熊

2008 年 11 月

本辑作者简介

- 徐以骅 复旦大学国际关系与公共事务学院、美国研究中心
邹振环 复旦大学历史系
顾卫民 上海师范大学历史系
赵晓阳 中国社科院近代史所
孔陈焱 复旦大学国际关系与公共事务学院、浙江社会主义学院
张 珺 复旦大学国际关系与公共事务学院、上海国际问题研究院
涂怡超 复旦大学美国研究中心
杨剑龙 上海师范大学都市文化研究中心
洪 玲 上海师范大学都市文化研究中心
周 辉 上海社科院宗教所
高师宁 中国社科院世界宗教研究所
赵文词(Richard Madsen) 美国加州大学圣地亚哥分校社会学系
沈 恺 复旦大学社会发展与公共政策学院
范丽珠 复旦大学社会发展与公共政策学院
达纳·L. 罗伯特(Dana L. Robert) 美国波士顿大学神学院
刘宇光 复旦大学哲学学院
秦 倩 复旦大学国际关系与公共事务学院
罗 辉 复旦大学国际关系与公共事务学院、上海社科院亚太所
章 远 复旦大学国际关系与公共事务学院

目 录

大陆、香港及台湾地区中国基督教史研究之比较及其

重心转移(代序)	徐以骅	1
谢洪赉及其基督教著述	邹振环	11
明清之际耶稣会士倡导实行中文礼仪的尝试及失败	顾卫民	38
美华圣经会百年事工的历史考察	赵晓阳	49
美国早期汉学家卫三畏的汉语研究述评	孔陈焱	67
“在华教会”与“中国教会” ——以三次传教士大会为平台的讨论	张 珺	87
中国近代化进程中的圣约翰英语教育	涂怡超	119
传播与阐释:论中国现代文学中的耶稣形象	杨剑龙 洪 玲	137
从比较文学角度看和合本《圣经》中译过程的父权化	周 辉	147
宗教参与中国社会生活的一种途径 ——以天主教“河北进德公益服务中心”为例		
	高师宁	160
宗教复兴与台湾政治转变	赵文词(Richard Madsen)	

沈 恺 译 范丽珠 校 177

向南移动:1945 年以来的全球基督教

..... (美)达纳·L. 罗伯特(Dana L. Robert)

徐以骅 译 210

Engaged Buddhism: 现代世俗公民社会中的激进佛教

——兼论以现代基督宗教的左翼政教实践经验作

佛教的参考..... 刘宇光 229

《欧洲人权公约》下宗教组织法人权探析 秦 倩 273

人道主义干预的宗教溯源

——正义战争传统对人道主义干预的诠释..... 罗 辉 295

从科索沃危机看美国冷战后宗教大战略的不协调

..... 章 远 312

CONTENTS

A Survey of the Studies of Chinese Christian Church History in Taiwan, Hong Kong and Mainland China	Xu Yihua
H. L. Zia and His Christian Literary Works	Zou Zhenhuan
Experiments of Chinese Liturgies Advocated by the Jesuit Missionaries in the Late Ming and Early Qing Dynasties	Gu Weimin
A Study on One-Hundred-Year History of the American Bible Society in China	Zhao Xiaoyang
Samuel Wells Williams and Sinology Research	Kong Chenyan
From “Churches in China” to “Chinese Church”: A Study of the Three General Protestant Missionary Conferences in the Late Qing Dynasty	Zhang Jun
English Education at St. John’s University in the Process of China’s Modernization	Tu Yichao
Images of Jesus in Chinese Modern Literature	Yang Jianlong & Hong Ling
Patriarchalization in the Chinese Union Version of the Holy Bible-an Examination from the Perspective of Comparative	

Literature	Zhou Hui
Religion's Social Participation in China: A Case Study on Jingde Charities Service Center	Gao Shining
Religious Renaissance and Political Development in Taiwan	Richard Madsen
Shifting Southward: Global Christianity Since 1945	Dana L. Robert
Engaged Buddhism: Radical Buddhism in Contemporary Secular Civil Society	Lawrence Y. K. Lau
Religious Organizations' Legal Entity Status under European Convention on Human Rights	Qin Qian
Religious Origin of Humanitarian Intervention ——The Just War Tradition and Its Interpretation of Humanitarian Intervention	Luo Hui
Incoherence of US Religious Policy in the Post-Cold War Era as Reflected in the Kosovo Crisis	Zhang Yuan

大陆、香港及台湾地区中国基督教史研究 之比较及其重心转移(代序)

徐以骅

2005年年初,笔者应美国《恩福》杂志的邀请撰写了一篇介绍大陆和台港地区中国基督教史研究的短文。关于大陆、香港及台湾地区的中国基督教会史研究学界其实已有不少论述,因此这篇短文只是对这些重要研究成果综述的综述,^①此外根据本人与台港学者交往的经历和观察,还论及三地研究的承继、互动和异同。本文便由这篇题为“大陆、香港及台湾地区汉语中国基督教史研究及重心转移”的短文增补而成。

圈内人尽知,近年来无论在大陆还是在台湾和香港,中国基督教史研究均有长足进展,新的研究机构不断涌现,新的研究成果也层出不穷,甚至有“中国教会史研究已从‘险学’发展为‘显学’”的相当夸张的说法。然而大陆、香港及台湾地区基督教史研究的起点并不一致,三地的社会和学术环境又大不相同,因此在中国基督教史研究领域三地有各自不同的特点和优势。本序言试对大陆、香港及台湾地区基督教史研究发展的历程和各自的特点,以及三地在基督教研究领域的互动和发展趋势作一勾勒或简介。

大陆、香港及台湾地区开展中国基督教史研究在时间上有先

有后,其中还有某种传承关系。三地之中,大陆无疑是中国基督教史研究的发源地。在民国时期,大陆的学者,主要是出身教会及从事中西交通史研究的学者,在中国基督教史领域作出了开拓或奠基性的努力。香港浸会大学的历史学者李金强曾开列过这些学者的名单,该名单包括陈垣、张星烺、冯承钧、洪煊莲、向达、方豪、王治心、徐宗泽等,^②其中陈垣成就最高,而且其著作还涉及基督教外其他宗教(包括佛教、道教、伊斯兰教、摩尼教和火祆教)的历史,被誉为近代的中国宗教史研究第一人。他的“基督宗教入华四期说”(即唐代景教、元也里可温、明代天主教和清代基督教)是研究中国基督宗教史沿用至今的历史分期法。^③然而所谓治史难,治教会史更难,中国基督教会史“发展奇曲,隐晦难明,加以宗派繁杂,记录短绌”,^④且文献档案多为外文,涉及多种语言,因此对任何治中国基督教会史的学者,均是巨大挑战,因此在1949年前,国人治教会史的成果屈指可数,除上述学者的代表著述如陈垣的《元也里可温考》和《开封一赐乐业考》、冯承钧的《景教碑考》和《元代白话碑》、徐宗泽的《中国天主教传教史概论》等原创性成果外,其余大多只是资料性的文献汇编而已。至于治中国基督教(新教)史的学者和研究成果,更是寥寥无几。1940年由青年协会书局出版的王治心所著《中国基督教史纲》,是中国基督教第一部通史或全史著作。尽管该书颇多讹误,且以教会史观挂帅,但在其问世后的半个多世纪以来在大陆和台港一版再版,目前仍不失为修习中国基督教史的主要入门和参考书籍之一。^⑤1949年前的大陆基督教会是拥有十余所大学和数十所神学院校在内的庞大机构,当时无论是教会史研究还是从事宗教、神学研究的人才自然非教会莫属。

1949年政权的更替将大陆以教会和教会学者为主的基督教史研究引入政治化轨道。50年代初在基督教三自爱国运动中,批

评帝国主义“利用基督教侵华”成为“重造”基督教史的基本方向。当时在中华基督教协进会机关刊物《协进》上所刊载的中国基督教史料整理和史学批评文章的数量之多、刊期之密、观点之鲜明,堪称中国基督教界的“史学控诉运动”。此后不久教会史家王治心以“两忘”的笔名,在《协进》和中国基督教三自爱国运动委员会的机关报《天风》上不经意地挑起关于中国基督教自立运动的大辩论。上述史学批判和辩论,尽管火药味十足,以政治观点上纲上线,但仍不失为迄今为止大陆基督教会在有关其自身历史领域所作出的最系统、规模最大和水平最高的一次治史的努力。^⑥此后就是连政治化和意识形态化的教会史研究在大陆也销声匿迹,基督教会本身也好似泥菩萨过河,被当作四旧扫地出门,教会史研究成为已是惊弓之鸟的大陆教会和学术界避之惟恐不及的禁区。

1949年后中国基督教史的学术研究南移台湾和香港。在大陆基督教会和基督教学术界风声萧瑟的同时,台港学者却在中国基督教史研究领域继往开来,在台湾“成绩斐然”的中国天主教史研究,与大陆有明显承继关系,如方豪的研究,就被认为是在“为台湾学界衔接一九五〇年前大陆学者陈垣等在天主教与中国文化交流上所奠定的学术根基”。^⑦与中国天主教史相比,台湾的中国基督教史研究虽开展较晚,但在史学前辈吕实强、李恩涵、王树槐、王尔敏等学者的倡导下亦逐步引起学术和教会界的重视。以林治平先生领导的宇宙光全人教育机构,则代表着台湾中国基督教史学术研究具有倡导性的机构化努力。经这些学者近20年的辛勤耕耘,到20世纪80年代基督教史已蔚然成为独立的研究领域。上述学者及杨森富、查时杰、王成勉、魏外扬、叶仁昌、林美玫、吴国安等人的研究,在基督教与中国现代化关系、基督教本色化、教会大学研究、政教关系等领域,均获开创性成果。然而近年来台湾的大陆基督教史研究略呈疲态,青黄不接,后继乏人。究其原因,该

领域的发展固然受变化的政治生态所推动的台湾学术本土化趋势的制肘,但有关文献档案资料不易取得亦成一大瓶颈。历史学者林美玫指出,在基督教史研究上,“台湾学界必须运用大陆方面的史料,才有突破现有的研究的层次的可能”,^⑧可谓对症下药。不过台湾本地基督教史研究却给台湾基督教史学界带来生存和发展的巨大空间。近年来台湾学者在该领域佳作迭出,扩大了中国基督教史的内涵和外延,为重写中国基督教史另辟蹊径。^⑨实际上荷兰归正教会早期对台湾原住民一定规模的传教活动,使我们有充分理由质疑“1807年新教入华”的传统说法。目前全球各地正在筹备的“新教入华两百年”的各种庆祝和学术活动,似应注意当时新教的所谓入华只是进入中国内地而已的史实。

香港的中国基督教史研究其实在某种程度上也出于大陆一脉,其中承先启后的学者有罗香林、简又文及上世纪六十、七十年代由台赴港任教的王德昭、王尔敏等。与台湾基督教史研究之发展略有不同的是,香港基督教史研究更多由教会或有教会背景的学术机构推动,有某种宣教学和教牧学的议程,因此显露出注重当代的特点。七十年代末以来,在梁元生、李志刚、吴利明、林荣洪等学者和基督教中国宗教与文化研究社(简称宗文社)、中国神学研究院、香港中文大学和香港浸会大学等院校和研究机构的共同努力下,香港的中国基督教史研究亦由冷转热并在史学界逐步主流化,其中建道神学院由梁家麟、邢福增共同主理的基督教及中国文化研究中心更是异军突起,以关注和研究大陆现、当代基督教史而在史林独树一帜。香港由于邻近大陆,又是中西学术交汇之地,加之研究资金充沛且有高等学府宗教系和神学院校的学术支撑,尤其是有较强的神学研究传统,故在中国基督教史研究上具有得天独厚的条件。香港从事中国基督教史研究的全职人员虽为数不多,但各有所长,其他学科或研究领域的教会和非教会学者亦时来

客串,故香港始终能保持较高的学术水平并能采用较前沿的研究进路,在某种程度上帮助确立了汉语中国基督教史研究的学术标准和规范。近年来香港学者开始注重香港基督教史的研究,并取得一定的研究成果。^⑩

改革开放以来,大陆中国基督教史的研究也开始复苏并迅速升温,研究禁区也不断缩小,但仍不免时有乍暖还寒之感;有时还需声东击西,把教会史研究纳入诸如近代化或文化交流之类的研究框架。如对基督教传教运动的评价,笔者观察到大陆学术界“从一概抹杀到‘政治活动加文化交流’两分法再到侧重中西交流或所谓文化传布,实现了从全面否定到基本肯定的观念上的转变”。^⑪事实上目前大陆学术界所应担心的,早已不再是对传教运动的肆意诋毁,而是对传教运动缺乏批评性及过分拔高。在不到二十年的时间里,大陆基督教会史研究从无到有突飞猛进,研究机构日益扩充,研究队伍不断壮大,对外交流更加深入,研究水平也渐次攀升,在一些研究领域如对基督教在华高等教育史的研究,国内外学术力量的对比已经发生逆转,出现了鲁珍晞(Jessie G. Lutz)教授所说的“中国基督教大学史学研究上的中国化”。^⑫在章开沅等史学权威的鼎力支持下,教会史也开始在主流学术界占有一席之地,目前在大陆、香港及台湾区间大陆的基督教史研究大有后来居上之势。

当然大陆基督教史研究的复兴除人多势众外,亦有其自身的特点。首先,此种复兴主要发生在学术界,并无多少教会的参与。大陆从事教会史研究的学人,虽不乏同情基督教者或本人就是教友,但大多与教会并无瓜葛,加上对教会史研究几乎均属半路出家,因此对中国教会的实情不免有所隔膜,不少研究甚至有隔靴搔痒之憾;第二,就研究取向而言,大陆教会史学者大致上可分为“社会派”和“教会派”二派:“社会派”的主要旨趣不在教会本身,

而在讨论基督教在社会和文教领域的作用以及基督教作为社会机构对中国社会的贡献;而“教会派”则旨在探讨教会传教路线和策略的成败得失,尤其是对教会发展的影响以及基督教作为宗教对中国社会的贡献。两派虽非泾渭分明,其研究也有较多重合之处,但除研究取向外,两派学者在自我认同、学术团体归属等上确实存在差异。目前“社会派”在大陆教会史研究领域占据主导地位;第三,大陆目前教会史研究的发展极不平衡,南强北弱,沿海地区和大城市与内地在获取有关信息和文献数据上有较大差异,因此研究水平参差不齐。学术论著发表的评审制度的不存在或形同虚设,也是造成此种不平衡现象的原因;第四,目前大陆基督教史的研究,虽已相当开放,但仍有“下笔如有绳”的禁忌,如1949年后的基督教会史在大陆几乎无人问津,可见“新旧社会”的观念对大陆学者仍有影响和束缚,有大陆学者如陶飞亚甚至把大陆教会史研究不越过1949年的陈规称为“需要摒弃的史学方法论”。^⑬其实1949年前后的中国基督教会史也许有着比我们所知的更多的连续性。^⑭

不过,改革开放加速了大陆、香港及台湾地区的学术互动,大陆和台港的学者互访、学生互换、异地出版、合作研究和其他交流日益频繁,你中有我,我中有你,过去的那种学术畛域已在逐步消失,“在中国基督教史研究前冠以大陆、台湾和香港等地域性名称将会更加困难”。^⑮因此目前大陆学术进步所造成的,与其说是基督教史研究重心的北移或回归,不如说是大陆和台港三足鼎立又交流互动的格局。大陆、香港及台湾地区的基督教史研究各有千秋,取长补短,和而不同。目前大陆、香港及台湾地区的学者尤其重视本地区的基督教史研究,使各自的研究具有更强的互补性。大陆、香港及台湾地区不断深入的学术合作势头将大大推进中国基督教史的研究。